

Dr BIMENDI

VOULEZ-VOUS
PARLER LE BASQUE ?

DESSINS DE TXIKI

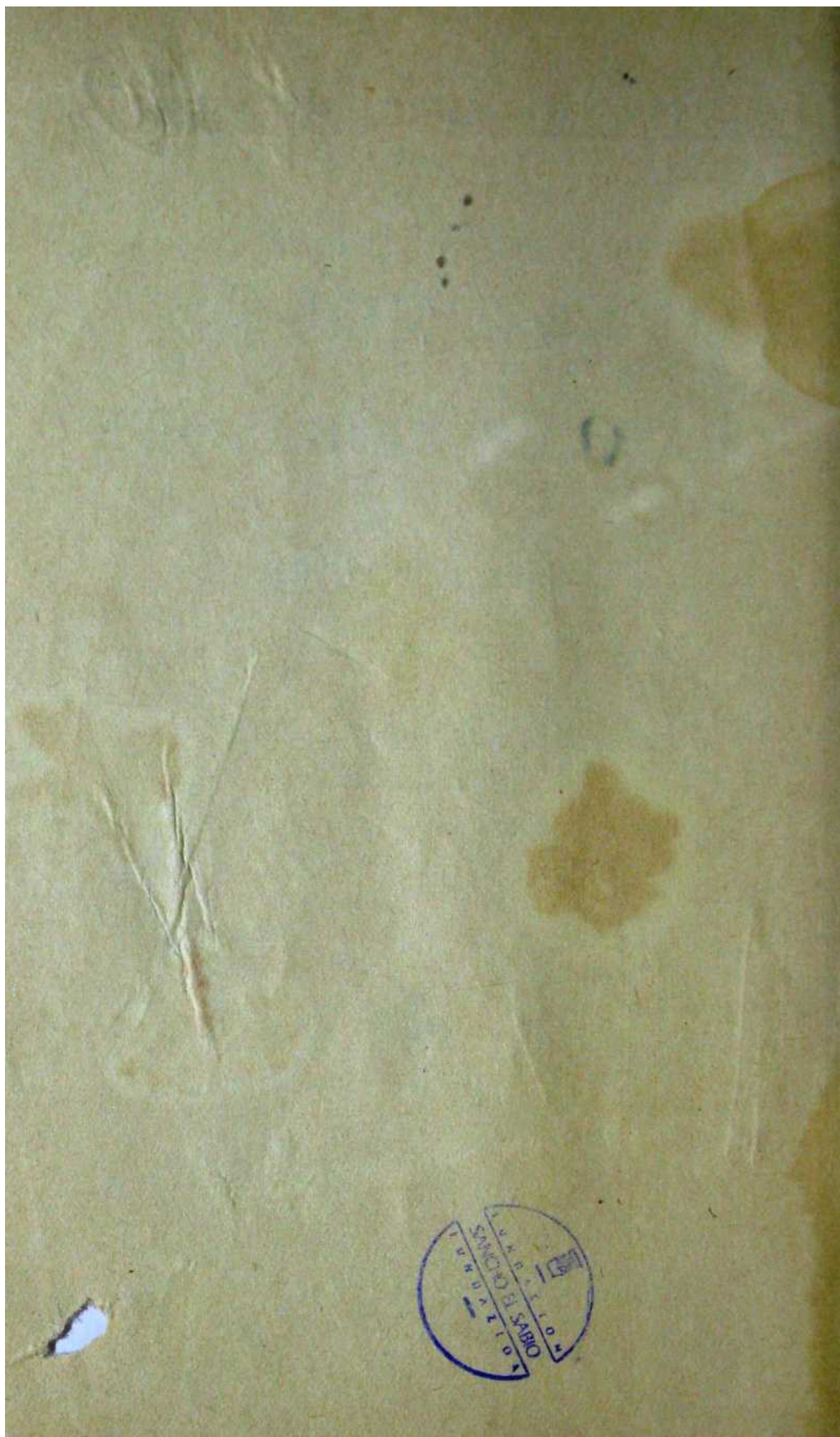
EDITIONS J. MARIE

16, Boulevard Thiers

SAINT-JEAN-DE-LUZ



Saint-Jean-de-Luz, impr. Dargains. — 1938.



M-37849
R-42906

ATV
21686



Orthographe de la Langue Basque.

LETTRES

PRONONCIATION

a	comme en français.
b	» »
d	» »
e	comme l'é français.
f	comme en français ; on l'emploie très peu.
g	comme ga, gue, gui, go, gou.
h	un peu aspiré.
i	comme en français.
j	comme y.
k	comme en français.
l	» »
ll	comme l mouillé.
m	comme en français.
n	» »
ñ (ou gn)	comme gn en français.
o	comme en français.
p	» »
r	doux devant une voyelle : urondoa ; plus fort devant une consonne : arno.
rr (ou f)	son fort.
s	son spécial un peu plus fort que celui du s français.
t	comme en français.
tt	t mouillé.
tch ou tx	son français de tch.
tz	son français de ts.
u	son français de ou.
ch ou x	comme en français.
z	son français de ç.

Accent Tonique.

Dans quelques régions du Pays Basque on accentue la dernière syllabe. Mais généralement, et presque partout, toutes les syllabes ont la même valeur, par exemple : az-kar-ta-su-na.

On n'emploie pas d'accent orthographique.

L'Article.

Dans la langue basque il n'y a pas de genres, et les articles français LE, LA sont traduits au singulier par A et au pluriel par AK, quelquefois EK, s'il s'agit d'un sujet de verbe, mis à la fin des radicaux : de etche=maison, etchea=la maison, et etcheak=les maisons ; de gizon=homme, gizona=l'homme, de emazte=femme, emaztea=la femme ; emazteak=les femmes et gizonak=les hommes. Gizonek egin dute : les hommes l'ont fait.

Prononciation.

Dans la langue basque on prononce comme on écrit. Toutes les lettres sont prononcées.

Des Genres.

Il n'y a pas de genre en basque : l'homme bon=gizon ona, la femme bonne=emazte ona.

On met l'adjectif toujours après le nom : etche ederra=la belle maison ; neskatch ederra=la belle fillette.

Relations Grammaticales.

<u>Suffixe</u>	<u>Signification</u>	<u>Equivalent français</u>	
k	celui qui fait l'action.	le, la	gizonak=l'homme.
ri	celui à qui l'on donne.	à, à la, au	gizonari=à l'homme.
ren, en	indique la possession.	de	gizonaren=de l'homme (après consonne EN)
rekin, ekin	en compagnie de.	avec	gizonarekin=avec l'homme (après consonne EKIN : Piarresekin=a-vec Pierre).
rentzat, entzat	destination.	pour	gizonarentzat=pour l'homme (après cons. ENTZAT).
rengatik	le motif.	pour	gizonarengatik=à cause de l'homme.
gabe	manque.	sans	gizonagabe=sans l'homme.
ko, go	localisation.	de	Donibane ko Eliza=l'église de Saint-Jean-de-Luz (après N ou L on met GO).
rat, erat	direction et point d'arrivée	vers, à	Endaiarat, Parise-rat (après consonne ERAT).

raño limitation.

jusqu'à Donibaneraño=
jusqu'à St-Jean-
de-Luz.

ar, tar, origine, provenance.
dar partisan de

Donibandar=de St-
Jean-de-Luz.

Zuberotar = de la
Soule.

(après N ou L
on met DAR).

Le Verbe.

AVOIR=ukhaitea.

J'ai=(nik) dut.

Tu as=(zuk) duzu.

Il a=(harek) du.

Nous avons=(guk) dugu.

Vous avez=(zuek) duzue.

Ils ont =(hek) dute.

J'avais=(nik) nuen.

Tu avais=(zuk) zinuen.

Il avait=(harek) zuen.

Nous avions=(guk) ginuen.

Vous aviez=(zuek) zinuten.

Ils avaient=(hek) zuten.

J'aurai=(nik) ukhanen dut

Tu auras=(zuk) » duzu.

Il aura=(harek) » du.

Nous aurons=(guk) » dugu.

Vous aurez=(zuek) » duzue.

Ils auront=(hek) » dute.

— 7 —

ETRE=izaitea.

Je suis=(ni) naiz.

Tu es=(zu) zare.

Il est=(hura) da.

Nous sommes=(gu) gare.

Vous êtes=(zuek) zarete.

Ils sont=(hek) dire.

J'étais=(ni) nintzen.

Tu étais=(zu) zinen.

Il était=(hura) zen.

Nous étions=(gu) ginen.

Vous étiez=(zuek) zinezten.

Ils étaient=(hek) ziren.

Je serai=(ni) izanen naiz.

Tu seras=(zu) » zare.

Il sera=(hura) » da.

Nous serons=(gu) » gare.

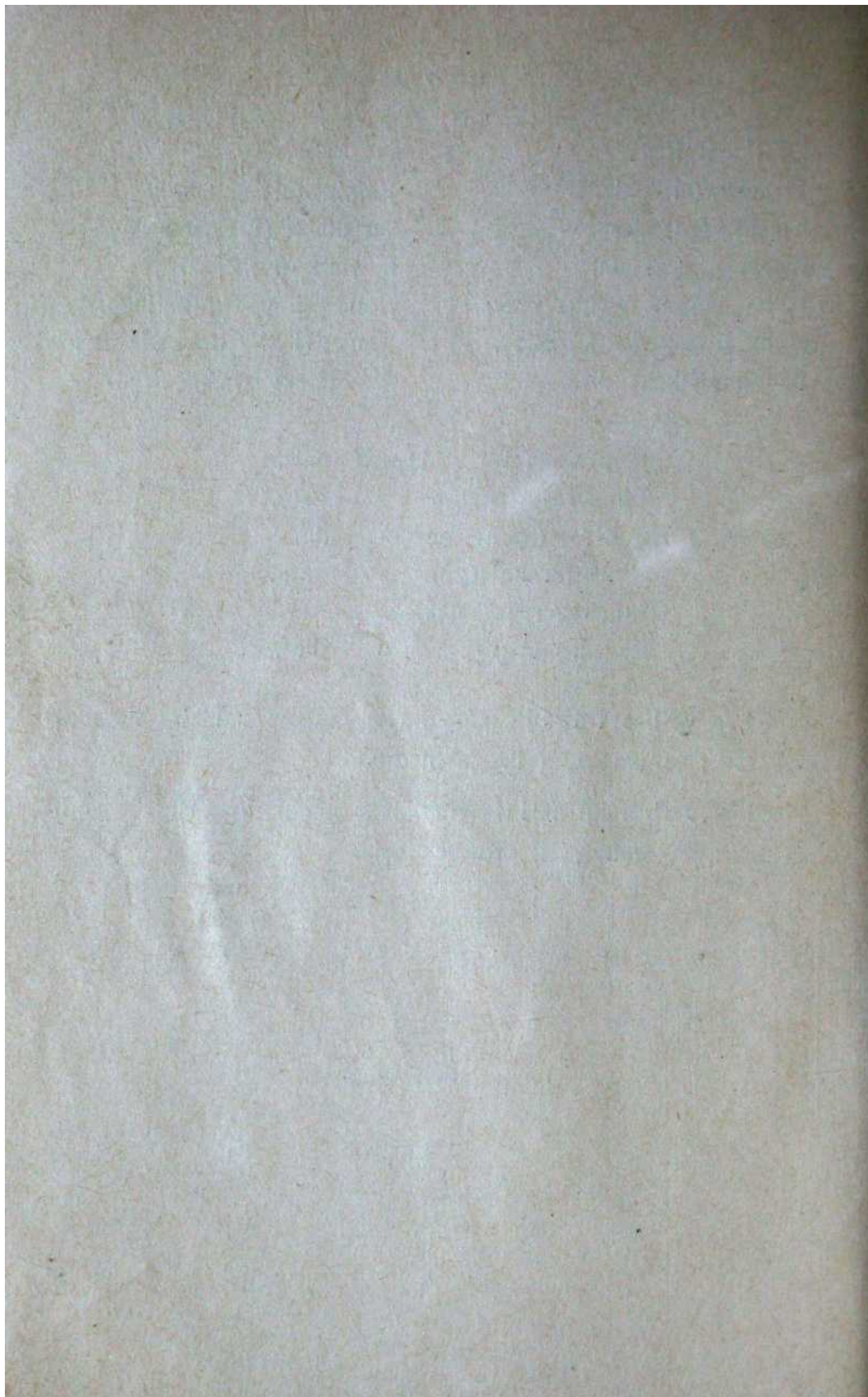
Vous serez=(zuek) » zarete

Ils seront=(hek) » dire.

Les verbes transitifs emploient comme auxiliaire le verbe
AVOIR : je mange=(nik) jaten dut.

Les verbes intransitifs emploient comme auxiliaire le verbe
ETRE : je tombe=(ni) erortzen naiz.





LA LANGUE BASQUE

L'eskuara est la langue des basques.	Eskuara eskualdunen hizkuntza da.
Savez-vous la langue basque ?	Eskuaraz badakizu ?
Je veux apprendre la langue basque.	Eskuara nahi dut ikasi.
Est-ce facile de l'apprendre ?	Errech da ikastea ?
Ce n'est pas facile, mais on peut l'apprendre.	Ez da errecha, baina ikasten ahal da.
Plus facile que certains ne le croient.	Batzuek uste duten baino errechagoa.
Elle ne ressemble pas aux autres langues.	Bertze hizkuntzen iduririk ez du.
Beaucoup d'étrangers l'ont très bien apprise.	Arrotz hainitzek ederki ikasi dute.
D'abord il faut la volonté.	Lehenbizikorik behar dana nahikundea da.
Et puis après persévérer.	Eta gero jarraiki.
Alors vous l'apprendrez vite.	Orduan laster ikasiko duzu.
Je l'ai apprise un peu.	Puchka bat ikasi dut.
Je n'en sais encore que peu	Oraino guti dakit.
J'ai commencé à dire quelques mots.	Hitz zombaiten erraiten hasinaiz.

NOTA. — Les mots français espacés (langue) correspondent aux mots basques (hizkuntza) espacés.

— 10 —

Je ne la comprends pas bien
Conversation.

Je parle la langue basque.

Je parlerai.

Parler.

Faire comprendre.

Un peu. Beaucoup. Peu.

Il faut être bien attentif.

La grammaire basque.

De quand date la langue basque ?

Elle est très ancienne,
mais personne ne sait de
quand elle date.

En se rencontrant

Bonjour, monsieur.

Bonjour, madame.

Bonsoir.

Bonne nuit.

Etes-vous bien ; (dirigé à
une personne)
(à plusieurs)

Bien, et vous ? (dirigé à une
personne)
(à plusieurs)

Très bien, Dieu merci.

Comment se portent
tous chez vous ?

Ils ont tous la santé.

Ez dut ongi aditzen.

Elhe-aldia. Elheketa.

Nik mintzatzen dut eskuara.

Nik mintzatuko dut.

Mintzatzea. Hitz egitea.

Adiaraztea.

Zerbait. Hainitz. Gut.

Beharriak erne atchiki behar dire.

Eskual-hiztia.

Eskuara noizkoa da ?

Arras zaharra da, baina
nihork ez daki noizkoa den.

Elgar hatzemaitean

Egun on, jauna. Agur,
jauna.

Egun on, andrea. Agur,
andrea.

Arratsalde on.

Gau on. Gabon.

Ongi zare ?

Ongi zarezte ?

Ongi, eta zu ?

Ongi, eta zuek ?

Arras ongi, Jainkoari esker.

Nola dire zure etcheko guziak ?

Osasuna guziek ba dute.

— 11 —

J'ai beaucoup de plaisir.
Ça me plaît beaucoup.
Merci beaucoup.
Qu'est-ce qu'il y a de nouveau ?

Il n'y a rien de nouveau.
Votre père va bien ?
Oui, très bien.
Et maman ?
Non, Monsieur, elle est malade.

Elle ne va pas bien.
Vos fils et filles se portent-ils bien ?
Et votre oncle et votre tante ?

L'oncle toujours jeune.
La tante est morte.
La pauvre !
Je prends part à votre douleur.

Etes-vous resté malade ?
Oui, je n'étais pas très bien.
Et maintenant êtes-vous guéri ?

Oui, je me porte de nouveau très bien.

Bonjour, camarade.

D'où venez-vous ?

De chez moi.

Et où allez-vous ?

Me promener un peu.

Je ne puis rester plus longtemps.

Nous irons ensemble.

Atsegin dut.

Hori ongi zait.

Milesker. Eskerrak hainitz.

Zer da berri ?

Ez da deus berririk (grav. 1).

Aita ongi da ?

Bai, arras ongi.

Eta ama ?

Ez, Jauna, eri da.

Ez da ongi.

Zure semeak eta alabak ongi dire ?

Eta zure osaba eta izeba ?

Osaba bethi gazte (grav. 1).

Izeba hila da.

Gaizoa !

Zure atsegabea zurekin naiz.

Eri egon zare ?

Bai, ez nintzen hain ongi.

Eta oraï sendatu zare ?

Bai, berritz arras ongi naiz.

Egun on, adiskidea.

Nundik zathoz ?

Nere etchetik.

Eta norat zoazi ?

Pochi bat ibiltzerat.

Ez naiteke gehiago egon.

Elgarrekin joanen gare.

En se séparant

Je viens vous dire au revoir.
Est-ce que vous partez ?
Pardonnez-moi si je ne suis
pas venu plus tôt.

Asseyez-vous.

Non, je dois partir.

Et jusqu'à quand ?

L'année prochaine je re-
viendrai.

Mes amitiés chez vous.

Mes souvenirs à tous les
amis.

De votre part.

A la prochaine fois.

A tout à l'heure.

A demain.

Au revoir.

Puissiez-vous tous les trou-
ver bien.

Un baiser à vos fils et filles.

Oui, je m'en vais.

Bonjour, portez-vous bien.

J'ai besoin de m'absenter.

Bon voyage.

Au départ et à l'arrivée

Où allez-vous ?

Je viens de la maison.

Je m'en vais à la maison.

Montez.

Descendez.

Venez ici.

Berechtean

Agur egitera natorkizu.

Ba zoazi ?

Barka ez banaiz lehenago
ethorri.

Jar zaite.

Ez, joan behar dut.

Eta noiz arte ?

Heldu den urthean berritz
ethorriko naiz.

Goraintziak zure etchean.
(grav. 1).

Goraintzi hainitz lagun gu-
zieri.

Zure izenean.

Bertze aldi arte.

Sarri arte.

Bihar arte.

Berritz ikus arte.

Atchewan ditzazula etchean
guziak ongi.

Musu bana zure seme-alaberi.

Bai, banoa (grav. 1).

Egun on, izan ongi.

Joan beharra naiz.

Ibil zaite ongi.

Abiatzean eta heltzean

Norat zoaz ?

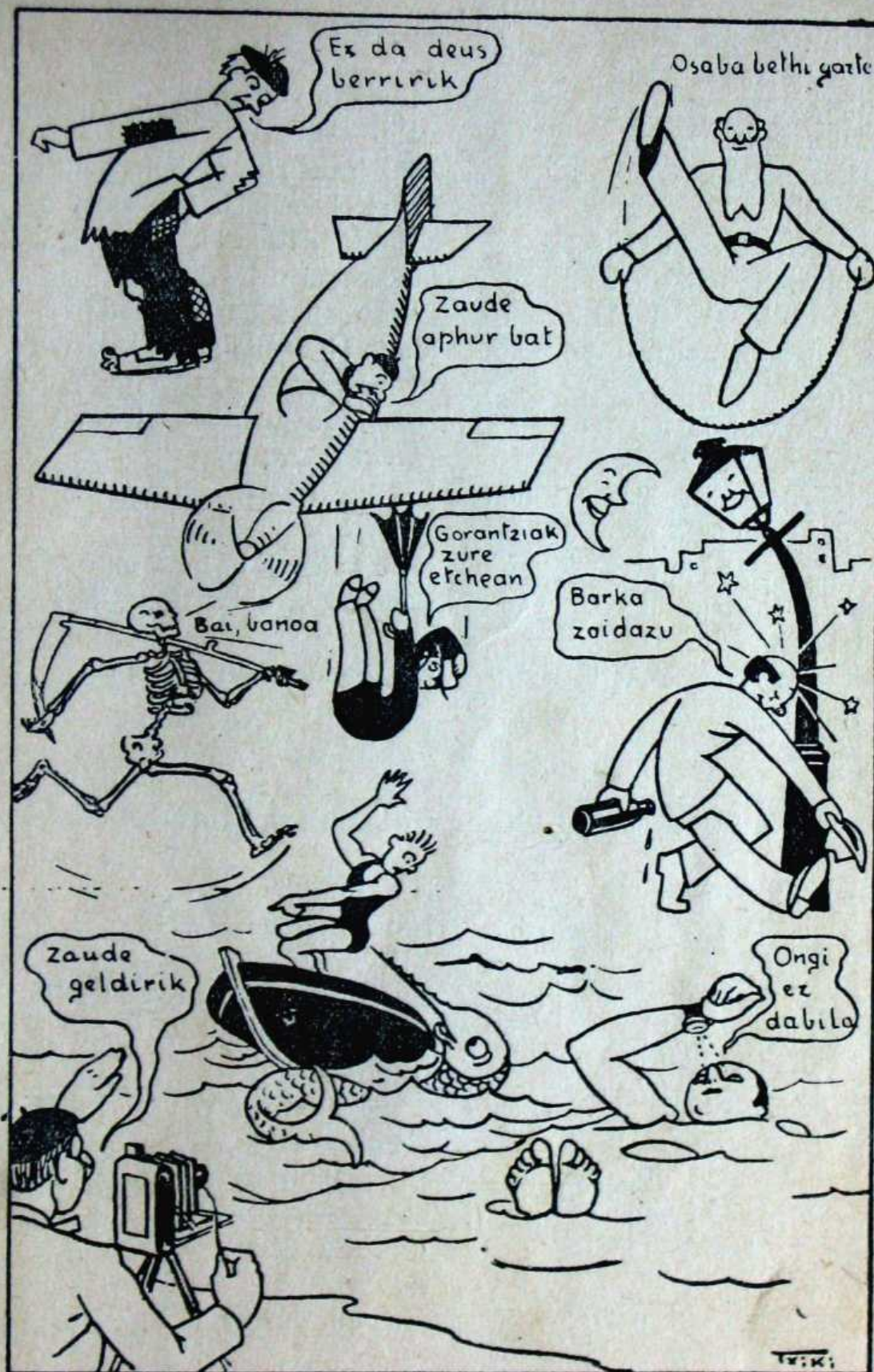
Etchetik heldu naiz.

Etcherat noa.

Igan zaite.

Jauts zaite.

Zato hunat.



— 14 —

Entrez.

Sortez.

Partez d'ici.

Restez tranquille.

Voici notre chemin.

Où habite M. Oxobi ?

Au numéro quatre de cette
rue.

Par où va-t-on au pont ?

Par là tout droit.

Vous n'êtes pas dans le bon
chemin.

Où est la Mairie ?

Est-ce le chemin de l'é-
glise ?

Oui, Monsieur, c'est la bonne
route.

Bonjour.

Sar zaite.

Jalgi zaite.

Zoaz hemendik (à 1 personne)

Zoazte hemendik (à plusieurs).

Zaude geldirik (grav. 1).

Huna gure bidea.

Oxobi jauna nun bizi da ?

Karrika huntako laugarren
etxean.

Nundik joaiten da zubirat ?

Hortik zuzen.

Ez zare bide onean.

Herriko Etchea nun da ?

Elizako bidea hau da ?

Bai, Jauna, hau da bidea.

Agur.

Questions et Réponses

Qui êtes-vous ?

Comment vous appelez-
vous ?

Je suis Jean Bordachuri.

D'où êtes-vous ?

Je suis labourdin.

De quelle ville ?

De Saint-Jean-de-Luz.

Qu'est-ce que vous voulez ?

Me connaissez-vous ?

Tiens ! C'est vous ?

Ecoutez-moi.

Avez-vous entendu ?

Galdeak eta Ihardesteak

Nor zare ?

Nola duzu izena ?

Ganich Bordachuri naiz.

Nungoa zare ?

Lapurtarra naiz.

Zen herritakoa ?

Donibandarra.

Zer nahi duzu ?

Ezagutzen nauzu ?

To ! Zu zare ?

Adi nezazu.

Aditu duzu ?

— 15 —

Attendez-moi un moment.	Zaude aphur bat nere begira (grav. 1).
Je me souviens de quelque chose.	Zerbaitez orhoitzen naiz.
Vous avez bien fait.	Ongi egin duzu.
Comment? Quoi?	Nola? Zer?
Que dites-vous?	Zer diozu?
Je voudrais votre aide.	Zure laguntza nahi nuke.
Avec beaucoup de plaisir.	Gogotik.
Qu'est-ce que je puis faire pour vous?	Zer egin dezaket zuretzat?
Pardonnez-moi.	Barka zaidazu (grav. 1).
Tout ce que vous voulez.	Nahi duzun guzia.
Je vous remercie.	Esker hainitz.
Merci beaucoup.	Milesker hainitz.
Il n'y a pas de quoi.	Ez da zeren.
Peut-être.	Behar bada.
Ça ne se peut pas.	Ez ditake.
Je ne voulais pas dire cela.	Ez nuen hori erran nahi.
Ce n'est pas étonnant.	Ez da 'harritzeko.
Oui, certainement.	Bai, egiazki.
C'est vrai.	Egia da.
Je ne le crois pas.	Ez dut uste.
Quoi? Qui?	Zer? Nor?
Est-ce vrai?	Egia othe da?
C'est terrible.	Ikharagarri da.
Je ne sais que faire.	Ez dakit zer egin.
Vous avez bien fait.	Ongi egin duzu.
Vous avez mal fait.	Gaizki egin duzu.
Quel plaisir!	Hau zoriona!
Soyez le bienvenu!	Ongi ethorri!
C'est dommage!	Hanbat gaichto!
Je suis en colère!	Hasarre naiz!
Allez-vous en!	Zoaz hemendik!
Taisez-vous!	Zaude ichilik!

— 16 —

Que vais-je faire?
Cela n'est pas facile.
Vous avez une bonne idée.

Zer eginen dut?
Ez da errecha.
Asmo ederra duzu.

L'heure

Orena, Ordua

Quelle heure est-il ?

Zer ordu da ? Zenbat orenak
dire ?

Savez-vous quelle heure il
est ?

Ba dakizu zer ordu den ?

Quelle heure peut-il être ?
Une heure.

Zer ordu izan ditake ?
Oren bat.

Deux heures.

Bi orenak.

Trois, quatre heures.

Hiru, lau orenak.

Cinq, six heures.

Bortz, sei orenak.

Sept, huit heures.

Zazpi, zortzi orenak.

Neuf, dix heures.

Bederatzi, hamar orenak.

Onze, douze heures.

Hamekak, hamabiak, eguerdi.

Douze heures et demie.

Eguerdia eta erdi.

Douze heures et quart.

Eguerdia eta laurden.

Une heure moins le quart.

Oren bat laurden guti.

Huit heures cinq.

Zortziak eta bortz.

Une heure entière.

Oren bat.

Une demi-heure.

Oren erdi bat.

Trois quarts d'heure.

Hiru oren laurden.

Je viendrai à trois heures.

Hiru orenetan etxorriko naiz.

A midi sonnant.

Eguerditan.

Venez à quatre heures.

Zato lau orenetan.

Huit heures vont sonner.

Zortziek laster joko dute.

Elles sonnent maintenant.

Jotzen ari dire..

C'est tôt.

Goiz da.

C'est tard.

Berant da.

La montre marche bien.

Erloia ongi dabila.

Elle ne marche pas bien.

Ongi ez dabila (grav. 1).

Le Temps (pas atmosphérique)**Denbora**

L'année.	Urthea.
Un an.	Urthe bat.
Deux ans, trois ans.	Bi urthe, hiru urthe.
Un siècle.	Mende bat.
Une génération.	Gizaldi bat.
De génération en génération.	Gizalditik gizaldirat.
L'an passé, l'année dernière.	Jaz, joan den urthean.
Cette année.	Aurthen.
L'année prochaine.	Heldu den urthean.
Aujourd'hui.	Egun.
Cet après-midi.	Arratsaldean.
Ce soir.	Gaur. Gaur arratsean.
Demain.	Bihar.
Hier.	Atzo.
Après-demain.	Etzi.
Le surlendemain.	Etzidamu.
Le lendemain.	Biharamuna.
Les quatre saisons.	Lau urthearoak.
Le Printemps.	Udaberria, Bedatsa.
L'Été.	Uda.
L'Automne.	Udazkena, Larrazkena.
L'Hiver.	Negua.
Janvier. Février.	Urtharrila, Otsaila.
Mars, Avril.	Epaila (Martchoa), Jorraila (Apirila).
Mai, Juin.	Ostaroa (Maiatza), Errearoa (Ekhaina).
Juillet, Août.	Uztaila, Agorriila.
Septembre, Octobre.	Buruila, Urria.
Novembre, Décembre.	Hazila, Neguila (Abendoa).
Un jour.	Egun bat.
La semaine.	Astea.
Une semaine.	Aste bat.

Un mois.
 Toutes les semaines.
 Les jours de la semaine.
 Lundi, Mardi.
 Mercredi, Jeudi.
 Vendredi, Samedi.
 Dimanche. Jour de fête.
 Jour de travail.
 Jour de semaine.
 La matinée, le matin.
 Le midi.
 L'après-midi.
 Le soir.
 La nuit.
 Le lever du soleil, l'aube.
 Le coucher du soleil, le crépuscule.
 Un moment.
 Bon moment.
 Mauvais moment.
 Pendant la nuit.
 Il fait nuit.
 Minuit.
 L'éternité.
 L'avenir.
 Le passé.
 La durée.

Hilabete bat.
 Aste oroz, aste guziz.
 Asteko egunak.
 Astelehena, Asteartea.
 Asteazkena, Ortzeguna.
 Ortziralea, Larunbata.
 Igandea. Jai-eguna.
 Lan-eguna.
 Aste-eguna.
 Goizalde. Goiza.
 Eguerdia.
 Arratsalde.
 Arratsa.
 Gaia, Gaba.
 Goizalde, Argiastea.
 Ilhuntea.

Aphur bat.
 Aldi ona.
 Aldi tcharra.
 Gauaz, gabaz.
 Ilhun da.
 Gauerdi, gaberdi.
 Bethikotasuna.
 Ethorkizuna.
 Iragana.
 Iraupena.

La Nature

Dieu.
 Le Seigneur.
 L'Eternel.
 Le ciel.
 Le firmament.

Izadia

Jainkoa.
 Jauna.
 Bethierekoa.
 Zerua.
 Ortzea.

— 19 —

Ciel serein.
 Le nuage.
 La terre.
 Le soleil.
 Les étoiles.
 L'étoile du matin.
 La lumière.
 L'aube.
 L'ombre.
 Sombre.
 Ténèbres.
 La lune.
 Premier quartier.
 Dernier quartier.
 Nouvelle lune.
 Pleine lune.
 L'humanité.
 La matière.
 L'esprit.
 L'idée.
 Naître.
 Vivre.
 Mourir.
 L'homme.
 La femme.
 L'enfant.
 Mâle.
 Femelle.

Le Corps Humain

La tête.
 Le front.
 La figure.
 L'œil.

Orzgarbi.
 Lanhoa.
 Lurra.
 Iguzkia.
 Izarrak.
 Goizeko izarra.
 Argia.
 Argiastea.
 Itzala.
 Ilhun.
 Ilhunpea.
 Ilhargia, Argizaria.
 Ilhargiaren gorapena.
 Ilhargiaren beherapena.
 Ilhargi berria.
 Ilhargi bethea.
 Gizadia.
 Gaia.
 Gogoa.
 Ustea.
 Sortzea.
 Bizitzea.
 Hiltzea.
 Gizona.
 Emaztea, emaztekia.
 Haurra.
 Ar.
 Eme.

Giza-soina, Gorphutza

Burua.
 Kopeta.
 Begitarte.
 Begia.

Les sourcils.
Les cils.
Le nez.
La bouche.
La langue.
La dent.
La molaire.
Le larynx.
Le pharynx.
Les joues.
Les oreilles.
Le cou.
La poitrine.
Le bras.
Le dos.
Le cœur.
Le cheveu.
La barbe.
La main.
La main droite.
La main gauche.
L'ongle.
Les doigts.
Le ventre.
La chair.
L'os.
La cuisse.
Le pied.
Le genou.
Le sang.
La peau.

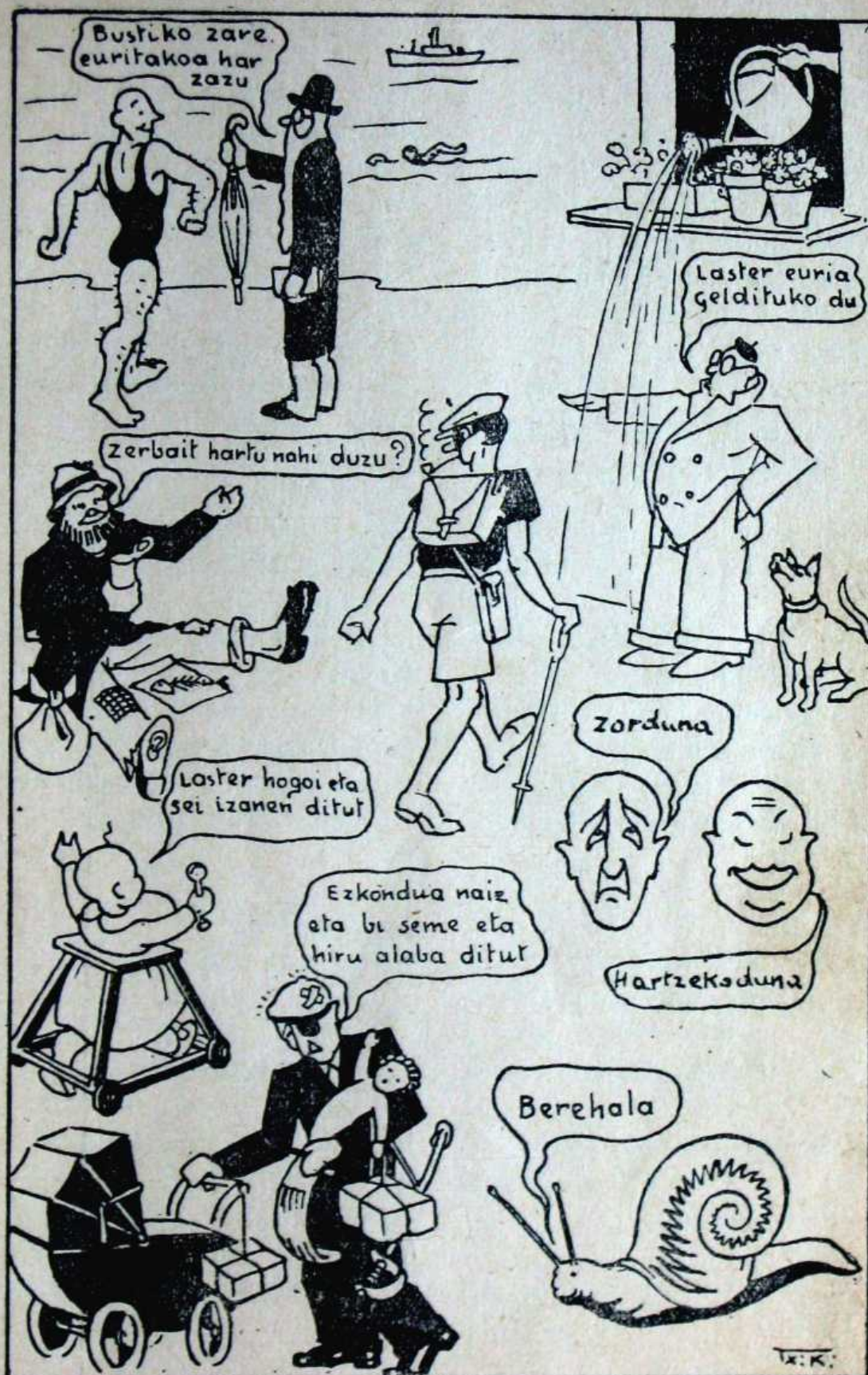
Bekhaina.
Berhileak.
Sudurra.
Ahoa.
Mihia.
Hortza.
Hagina.
Eztarria.
Zintzurra.
Mathelak.
Beharriak.
Lepoa.
Bulharra.
Besoa.
Bizkarra.
Bihotza.
Bilhoa, Ilea.
Bizarra.
Eskua.
Esku-eskuina.
Esku-ezkerra.
Beatza.
Erhiak.
Sabela.
Haragia.
Hezurra.
Izterra.
Oina, zangoa.
Belhauna.
Odola.
Larrua.

Le Temps atmosphérique

Quel temps avons-nous ?
Aujourd'hui très beau.

Eguraldia

Zer eguraldi dugu ?
Egun arras ederra.



Gravure 2

— 22 —

Hier il faisait mauvais.
 Il a plu beaucoup.
 Aujourd'hui il fait chaud.
 La nuit il va faire froid.
 Vous allez vous mouiller.
 Prenez le parapluie.
 Il fait lourd.
 Il va tonner.
 On voit des éclairs.
 Il commence à pleuvoir.
 Est-ce qu'il pleut ?
 Il pleut.
 Une grande averse.
 La pluie va cesser bientôt.

Le vent du nord.
 Le vent du sud.
 La brume.
 Le thermomètre.
 Il a monté jusqu'à trente-cinq
 Il est descendu jusqu'à quinze
 La neige.
 La gelée.
 Il gèle.
 Il fait bien froid.
 Le temps s'est adouci.

Une Visite

Monsieur est-il chez lui ?
 Dites-lui que M. Etcheberri
 l'attend.
 Entrez.
 Je me réjouis de vous
 voir.

Atzo eguraldi tcharra zen.
 Euri hainitz egin du.
 Egun bero ari du.
 Gaur hotz eginen du.
 Bustiko zare (grav. 2).
 Euritakoa har zazu (gr. 2).
 Sapa da.
 Ortziak egin behar ditu
 Chimistak ageri dire.
 Euria hasten du.
 Euria ari othe da ?
 Euria ari da.
 Uhar handi bat.
 Laster euria geldituko da.
 (grav. 2).
 Iphar-haizea.
 Hegoa.
 Lantchurda, Lantzerra.
 Gironeurria.
 Hogoitamabortzerat heldu da.
 Hamabortzerat jautsi da.
 Elhurra.
 Izotza.
 Izotza ari da.
 Arras hotz da.
 Eguraldia epheldu da.

Ikhusaldi bat

Nagusia etchean othe da ?
 Errozu Etcheberri jauna he-
 men dela.
 Sar zaita.
 Atsegin dut zu ikhustea.

Asseyez-vous.

Que voulez-vous ?

Etes-vous bien ?

Bien et vous ?

Très bien.

Et votre femme et votre famille ?

Tous en bonne santé.

Vous venez rarement.

Vous déjeunerez avec nous.

Voulez-vous prendre quelque chose ?

Merci beaucoup.

Je suis venu simplement vous saluer.

Restez encore un peu plus
Aujourd'hui je n'ai pas le temps.

Je dois partir.

D'ailleurs il est tard.

La prochaine fois je viendrai plus tôt.

J'ai beaucoup de travail.

Je viendrai demain ou après-demain.

Je reviendrai un autre jour.

Mes meilleurs souvenirs à tous.

Bonjour, portez-vous bien.

Au plaisir.

Jar zaite.

Zer nahi duzu ?

Ongi zare ?

Ongi eta zu ?

Arras ongi.

Eta zure emaztea eta etche-koak ?

Guziak osasunez beteak.

Bakhan etortzen zare.

Gurekin bazkalduko duzu.

Zerbait hartu nahi duzu ?
(grav. 2).

Eskerrak hainitz.

Bakharrik agur egitera ethorri naiz.

Zaude oraino geicheago.

Egun ez dut astirik.

Joan behar dut.

Bertzenaz ere berant da.

Bertzaldian goizchago ethorriko naiz.

Lana hainitz badut.

Bihar edo etzi ethorriko naiz.

Bertze egun batez ethorriko naiz.

Goraintziak guzieri.

Agur, izan ongi.

Ikhus arte.

L'âge

Quel âge avez-vous ?
Seize ans.
J'ai vingt-cinq ans.
J'en aurai bientôt vingt-six.
Vous êtes encore jeune.
Je suis l'aîné.

Vous êtes le plus jeune ?
Votre père vit encore ?
Oui et très alerte.
Quel âge a-t-il ?
Quatre-vingts.
Il n'est pas d'aujourd'hui.
Qu'il vive encore bien des années.

Adina

Zer adin duzu ?
Hamasei urthe.
Hogoi ta bortz urthe ditut.
Laster hogoi eta sei izanen ditut (grav. 2).
Gazte zare oraino.
Gehiena naiz. Zaharrena naiz.
Gaztena zare ?
Zure aita bizi da oraino ?
Bai eta pizkor.
Zer adin du ?
Lauetan hogoi.
Ez da egungoa.
Luzaz bizi dadiela.

L'argent

Un franc.
La pièce de cinq francs.
dix francs
Trois sous.
Un sou.
La pièce d'un franc
de deux francs
La pièce de dix sous
de deux sous
L'or.
L'argent.
Le billet.
Payer.
Recevoir.

Dirua

Libera bat.
Bost liberakoa.
Hamar liberakoa.
Hiru sos.
Sos bat.
Hogoisosekoa.
Berrogoisosekoa.
Hamarsosekoa.
Bisosekoa.
Urnea.
Zilarra.
Diru-papera.
Ordaintzea.
Hartzea.

La dette.
Le débiteur.
Le créancier.

Zorra.
Zorduna (grav. 2).
Hartzekoduna (grav. 2).

Une Maison

Où habitez-vous ?
Au numéro huit de la
Grand' Rue.
Etes-vous marié ?
Je suis marié et j'ai deux
fils et trois filles.

Le fils aîné a vingt-quatre
ans.

Et le plus jeune douze.
D'où est votre femme ?

Elle est de Saint-Jean-de-Luz.
Et comment s'habitue-t-
elle dans cette ville ?

Parce que nous avons une
belle maison.

L'intérieur.
La façade.
L'entrée.
La porte.
L'étage.
La chambre.
La fenêtre.
La pierre.
Le loquet.
La cuisine.
L'escalier.
Les degrés.

Etche Bat

Nun bizi zare ?
Karrika Nagusiko zor-
tzigarren etchean.
Ezkondua zare ?
Ezkondua naiz eta bi
seme eta hiru alaba ditut.
(grav. 2).

Seme zaharrenak hogoi
eta lau urthe ditu.

Eta gaztenak hamabi.
Zure emaztea nungoa
da ?

Donibandarra da.
Eta nola laketzen da hiri
huntan ?

Etche ederra dugulakotz.

Barnea.
Aintzina, aintzin-aldea.
Sarbidea.
Athea.
Bizitza, estaia.
Gela.
Leikoa.
Harria.
Klisketa.
Sukaldea.
Eskallera.
Mailak.

La couverture.
 Le drap.
 Le traversin.
 Le maître.
 La maîtresse.
 Le locataire.
 Les serviteurs.
 Le chef.
 La couturière.
 La femme de chambre.
 La fileuse.
 Le jardinier.
 La laitière.
 La nurse.
 L'ouvrier.
 Le portier.
 La servante.
 Le valet.
 Le salaire.
 Le château.
 La cabane.
 Le jardin.
 La fleur.

Estalgia, One-azala.
 Minisea.
 One-turutikoa.
 Etcheko nausia.
 Etcheko anderea.
 Etchetiarra.
 Sehiak.
 Buruzagia.
 Joslea.
 Gelaria.
 Irulea.
 Baratzezaina.
 Esneketaria.
 Haurzaina.
 Langilea.
 Athezaina.
 Neskatoa.
 Muthila.
 Saria.
 Gaztelua.
 Etchola.
 Baratzea.
 Lorea.

Une promenade

Allons nous promener.
 Nous avons une belle ma-
 tinée.
 Où comptez-vous aller ?
 Là où vous voulez.
 Allons vers la montagne.
 Cet endroit est des plus
 jolis.
 On a une vue magnifique.

Ibilaldi bat

Goazen ibiltzerat.
 Goiz ederra dugu.
 Norat nahi duzu joan ?
 Nahi duzun tokirat.
 Goazen mendi-alderat.
 Toki hau ederrenetarik da.
 Ikhusoki ederra da.

— 27 —

Ici nous avons La Rhune
derrière nous.

Une belle montagne et très
haute.

La plus grande d'ici.

De là-bas on voit des vil-
les et des campagnes.

A gauche le chemin de
fer.

Le train passe par ce grand
pont.

Ceci est un joli chemin.

Nous avons en face une
forêt ombragée.

Descendons à la route.

Ici nous sommes près du
village.

En chemin de fer

La gare.

Où est le guichet?

Donnez-moi un billet de
troisième jusqu'à Ustaritz.

Aller et retour.

Combien est-ce?

Vingt francs.

Ce train a des premières, des
secondes et des troisièmes.

La locomotive.

Quand part le train de
Bayonne?

Il part de suite.

Gure gibelean Larrun
dugu.

Mendi gora eta ederra.

Hemengo handiena.

Handik ageri dire hiri eta
baserriak.

Ezkerrerat burdin-bidea.

Zubi handi hortarik treina
iragaiten da.

Bide pollita da hau.

Gure aintzinean oiha-
ntzaltsu bat dugu.

Bide zabalera jauts gai-
ten.

Hemendik hiri ondoan
gare.

Burdin-bidean

Gelditokia. Geltokia.

Tchartel-leihoa n un da?

Emadazu hirugarreneko tchar-
tel bat Ustaritzeraño.

Joan-ethorri.

Zenbat da?

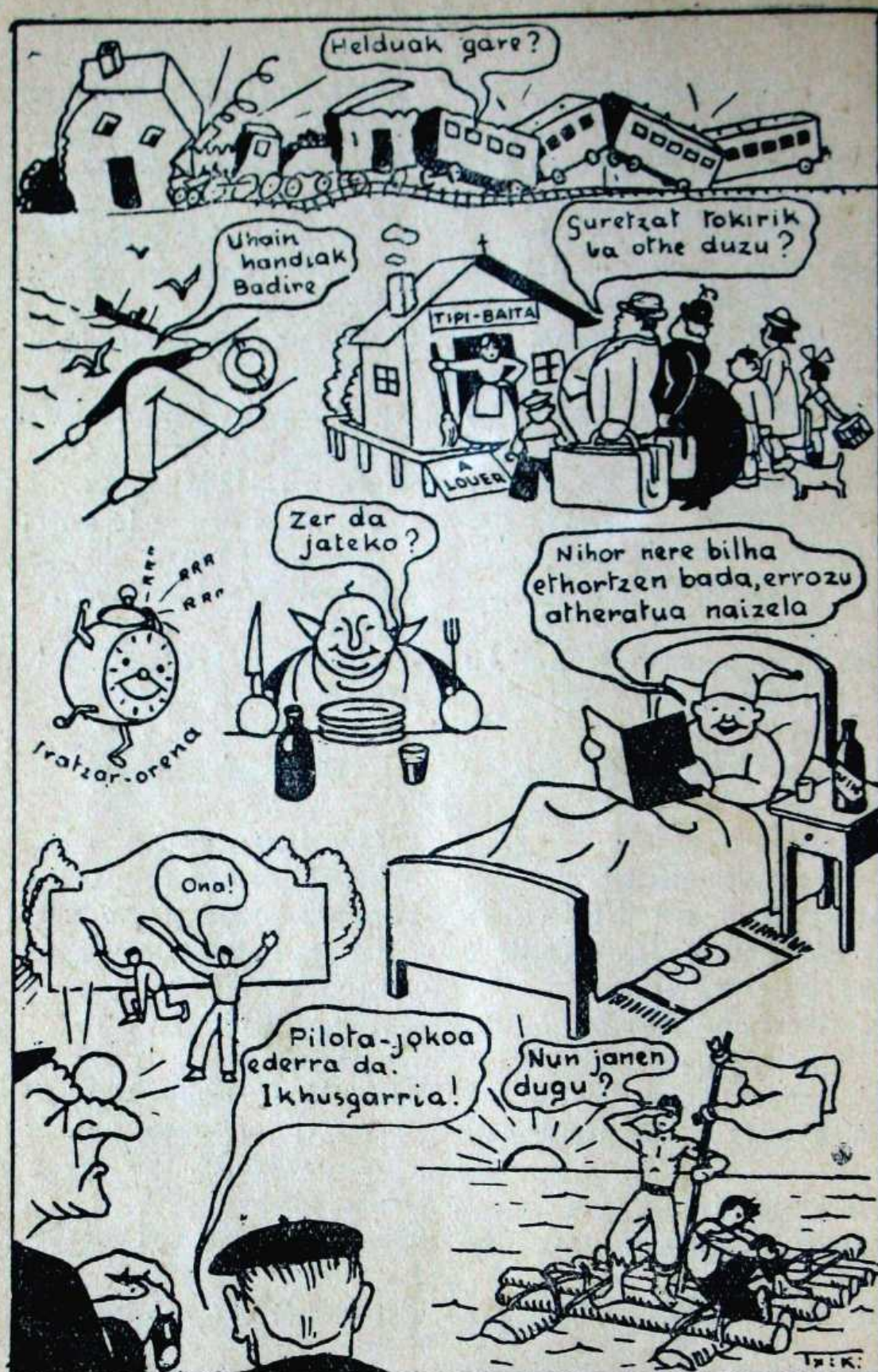
Hogoi libera.

Trein hunek baditu lehenbizi-
koak, bigarrenekoak eta hi-
rugarrenekoak.

Indargurdia.

Baionako treina noiz doa?

Berehala (grav. 2).



Gravure 3

Montons.	Iragan gaitezen.
Fermez aussi la fenêtr.	Athea hets zazu!
Il y a trop de vent.	Haize hainitz bada.
Ici on ne peut pas fumer.	Hemen ez da erretzen ahal.
Pardon, cette place est à moi.	Barkatu, toki hau nerea da.
Est-ce qu'il s'arrête à Cambo?	Kanbon gelditzen da?
Deux fois, parce qu'il y a deux gares.	Bi aldiz, bi gelditoki direla-kotz.
Il a sifflé.	Chistu egin du.
Le contrôleur vient.	Chilatzalea heldu da.
Donnez-lui le billet.	Tchartela emozu.
Où sommes-nous ?	Nun gare ? Nun othe gare ?
A Bidart.	Bidarten.
Combien de temps s'arrête-t-il ?	Zenbat gelditzen da ?
Une minute.	Minuta bat.
Je vais descendre.	Jausten naiz.
Ne descendez pas, nous partons.	Ez jauts, bagoazi.
Ne penchez pas la tête en dehors.	Ez athera burua.
Nous avons maintenant un tunnel.	Mendizilo edo tunel bat dugu orai.
Est-il long ?	Luzea othe da ?
Quelle vitesse !	Zer lasterra !
Nous allons au moins à 80 kilomètres.	Gutienetik lauetau hogoi kilometra egiten ditu.
Ce pont traversé, nous sommes à Bayonne.	Zubi hau iragan eta Baionan gare.
Nous sommes arrivés.	Helduak gare (grav. 3).
Descendons.	Jauts gaiten.
Où avons-nous la sortie ?	Athea nun othe dugu ?
C'est cette porte.	Athe hau da.

En visitant une ville

Quelle grande gare !
Allons prendre une auto.
A quelle auberge irons-nous ?
Nous irons à Atherbea.
Quelle ville propre !
Ce fleuve c'est l'Adour.
Ici il se jette à la mer.
Ce pont est long.
Cette Eglise est neuve.
Voici la Cathédrale.

Maintenant allons au port.
Il y a aujourd'hui beaucoup de bateaux.
Ces petits sont des bateaux de pêche.
A gauche nous avons la plage.
Elle a le sable fin.
Certains nagent à merveille.
Oui, il fait chaud.
Cette grande maison c'est le Casino.
Il a en face de beaux jardins fleuris.
Il y a ici beaucoup de belles maisons.
Cette large rue est la plus belle.
Une école.

Hiri bat ikhustean

Hau gelditoki ederra !
Goazen beribil bat hartzerat.
Zein ostatutarat joanen gare ?
Atherbera joanen gare.
Hau hiri garbia !
Ibai hau Adour delakoa da.
Hemen itsasoan sartzen da
Zubi hau luzea da.
Eliza hau berria da.
Huna hemen Eliz-nagusia.
Orai goazen porturat.
Egun bada nainitz untzi.

Untzi ttipi horiek arraintza-koak dire.
Ezkerraldean ondartzea dugu.
Ondar chehea du.
Batzuek ederki ba dakite igerika.
Bai, bero da.
Etche handi hau Kasinoa, Jai-etchea da.
Aintzinean baratze eder, loretsuak ba ditu.
Bada hemen hainitz etche eder.
Karrika zabal hau ederrena da.
Ikastetche bat.

Une caserne.
Une pharmacie.
L'hôpital.
Un magasin.
Le restaurant.
A qui est cette maison ?
L'électricité.

Gudarietche bat.
Sendagaitegi bat.
Eritegia.
Saltoki bat.
Ostatua.
Norena da etche hau ?
Tchimistindarra.

En mer

Le bateau.
La vapeur.
La force de la vapeur meut
ce bateau.
La mer est calme.
La mer est houleuse.
Il y a de grandes va-
gues.
Etes-vous sujet au mal de
mer ?
Oui, beaucoup.
Bientôt nous sommes en
pleine mer.
Dans cette maison de la mon-
tagne, c'est le phare.
A gauche nous avons la
côte de Biscaye.
On voit beaucoup de bâ-
teaux de pêche.
L'entrée du port est devant
nous.
Il y rentre de grands
bateaux.
Plus grands qu'à Saint-
Sébastien.

Itsasoan

Untzia.
Ur-lanhoa.
Ur-lanhoaren indarrak untzi
hau ibiltzen du.
Itsasoa ezti da.
Itsasoa gaichto da.
Uhain handiak ba dire.
(grav. 3).
Buru-choratzen zare ?
Bai, hainitz.
Laster itsas zabalean
gare.
Mendi-etche hortan itsas-
argia da.
Ezkerraldean Bizkaiko itsas-
bazterra dugu.
Arrain-untzi hainitz i-
khusten da.
Portuaren sartzea aintzi-
nean dugu.
Untzi handiak ere sar-
tzen dire.
Donostian baino handia-
goak.

Il est agréable de se promener en mer calme.
De ce côté-ci il y a beaucoup de poissons.
Oui, et excellents.
Le capitaine du bateau.
Le marin.
Le pêcheur.
Maritime.
Nous retournons.
Nous allons vers Bayonne.
Bientôt nous y sommes.
Nous avons fait une belle promenade.
Je n'ai pas souffert du mal de mer.
La pêche.
Les filets.
Le hameçon.

Gocho da itsas ezian ibiltzea.
Alde huntan arrain hainitz ba da.
Bai, eta onak.
Untzi-aintzindaria.
Itsasgizona.
Arraintzalea.
Itsastarra.
Gibelerat goazi.
Baionarat buruz goazi.
Laster helduak gare.
Ibilaldi eder bat egin dugu.
Ez naiz buru-choratu.
Arraintza.
Sareak.
Amua.

L'Auberge

Avez-vous de la place pour nous ?
Oui, Monsieur, nous en avons.
Il nous faut trois chambres.
Propres et agréables.
L'eau froide, l'eau tiède ?
Vous les avez ici.
Combien par jour et par personne ?
C'est cher.
C'est bien.
C'est bon marché.
Celle-ci est trop petite.

Ostatua

Guretzat tokirik ba othe duzu ? (grav. 3).
Bai, jauna, badugu.
Hiru gela behar ditugu.
Garbiak eta gochoak.
Ur hotza, ur ephela ?
Hemen dituzu.
Zenbat bakotchak eguneko ?
Khario da.
Ongi da.
Merke da.
Hau ttipiegi da.

Celle-ci par contre trop grande.

Celle-ci est suffisante.

Nous resterons quatre ou cinq jours.

Le lit.

Les draps de lit.

Les couvertures de laine.

Le vase de nuit.

La table de nuit.

L'oreiller.

La cuvette.

La fenêtre. Ouverte. Fermée.

La lumière.

La sonnette.

A partir de quelle heure pouvons-nous manger ?

A partir de midi.

Qu'est-ce qu'il y a à manger ?

Voici le menu.

Et le déjeuner ?

Quand vous voudrez.

Si vous le voulez on vous le portera dans votre chambre.

Demain à huit heures le café au lait pour moi.

Pour moi du lait seul.

Il faut nous réveiller de bonne heure.

Pour nous lever plus vite sonnez à six heures.

Le réveil-matin.

A quelle heure le train pour Hendaye ?

Bertze hau berritz handiegi.

Hau nanikoa da.

Lau edo bortz egun egonen gare.

Ohea.

Mihiseak.

Artilezko estalkiak.

Gau-untzia, Kutchua.

Gau-mahaina.

Bururdia.

Ur-untzia.

Leihoia, Idekia, Hetsia.

Argia.

Chilintcha.

Noiztik jaten ahalko dugu ?

Eguerditik harat.

Zer da jateko ? (grav. 3).

Huna hemen jaki-izendegia.

Eta gosaria ?

Nahi duzunean.

Nahi baduzu zure gelara eramannen zaitzu.

Biar goizean kafe-esnea neretzat.

Neretzat esne hutsa.

Goiz atzar-arazi behar gaitutzu.

Lehenago jeikitzeke seietan dei gatzazu.

Iratzar-orena (grav. 3).

Endaiako treina noiz othe dugu ?

— 34 —

Chaque demi-heure.
Et pour revenir ?
De même.
Nous partirons demain
soir.
Dormez bien.
A demain.
Avez-vous bien dormi ?
Très bien.
Quelle heure est-il ?
Six heures.
Voulez-vous le petit dé-
jeuner ?
Vous êtes matinal.
Oui, je suis habitué ainsi.
Je veux prendre un bain.
Donnez-moi la serviette.
Donnez-moi le petit déjeuner.
Pour moi un chocolat.
Donnez-moi un petit pain.
Du sucre.
Si quelqu'un vient me de-
mander, dites-lui que je suis
sorti.

Les Jeux

Les jeux basques.
Le jeu de pelote est très beau.
Digne d'être vu.
Le Pilotari.
A main nue.
A chistera.
Le gant.
Joko-garbi (jeu classique).

Orenerdi guziz.
Eta itzultzeko ?
Bardin.
Bihar arratsean joanen
gare.
Ongi lo egizu.
Bihar arte.
Ongi lo egin duzu ?
Arras ongi.
Zer oren da ?
Sei orenak.
Gosaldu nahi duzu ?

Goiztiar zare.
Bai, hola ohitua naiz.
Mainhatu nahi dut.
Emadazu oihala.
Ekazu gosaria.
Neretzat chokolot bat.
Ogi ttipi bat, olata bat ekazu.
Azukrea.
Nihor nere bilha ethortzen ba-
da errozu atheratua naizela.
(grav. 3).

Jokoak

Eskual jokoak.
Pilota jokoak ederra da (gr. 3).
Ikhusgarria (grav. 3).
Pilotaria.
Esku hutsez.
Chisteraz.
Eskularrua.
Joko-garbi.

Les joueurs avant.	Aintzilariak.
Les arrières.	Gibelariak.
A la volée.	Airetik.
De revers.	Esku-gibelaz.
De la droite.	Eskuinez.
De la gauche.	Ezkerrez.
Bon.	Ona (grav. 3).
Faux.	Tcharra.
Gagner.	Irabaztea.
Perdre.	Galtzea.
Les coureurs.	Lasterkariak.
Le tchistu basque et le tam- bour.	Eskual chistua eta ttun-ttuna.
Le jeu de la hache.	Aizkora-jokoa.
Arin-arin (danse basque).	Arin-arin.
Danse des épées.	Ezpata-dantza.

Le Dîner

Aujourd'hi nous allons faire
un bon déjeuner.
Oui, j'ai bien faim.
Allons donc manger.
Où allons-nous manger ?
Là où vous voulez.
Allons au nouvel Hôtel.
Nous voulons un bon déjeuner
Qu'avons-nous à manger ?
Du potage.
Des légumes.
Le chou.
L'ail.
Le haricot.
La lentille.

Bazkaltzea

Egun bazkari on bat eginen
dugu.
Bai, arras gose naiz.
Goazen beraz jaterat.
Nun janen dugu ? (grav. 3).
Nahi duzun tokian.
Goazen Ostatu berrirat.
Bazkari on bat nahi dugu.
Zer dugu jateko ?
Salda. Eltzekaria.
Baratzekariak.
Aza.
Barachuria.
Ilharra, Maikola.
Ilhar chabala.

Le petit pois.	Ilhar biribila.
La pomme de terre.	Lursagarra.
Des œufs.	Arroltzeak.
Le sel.	Gatza.
Salé.	Gazi.
Le vinaigre.	Ozpina.
Le pain. Un morceau de pain.	Ogia. Ogi zati bat.
Donnez-moi un petit pain.	Ekazu ogi ttipi bat, olata bat.
Une cotelette.	Saheski bat.
La viande.	Haragia.
Hors-d'œuvre.	Asierakoak.
La morue.	Bakalloa.
Le merlus.	Legatza.
La perdrix.	Epherra.
Le poulet.	Oilaskoa.
La langouste.	Otharraina.
La truite.	Amorroina.
Le saumon.	Izokina.
Le dessert.	Bazkalondoak.
Les gâteaux.	Gozoak.
La glace.	Izotza.
Les fruits.	Igaliak.
Les pommes.	Sagarra.
Les poires.	Udareak.
Le raisin.	Mahatsa.
Les prunes.	Aranak.
Le fromage.	Gasna.
Et pour boire ?	Eta edateko ?
Le vin blanc.	Arno churia.
Le vin rouge.	Arno gorria.
Le cidre.	Sagarnoa.
Donnez-moi de la bière.	Ekazu garagarnoa.
Les liqueurs.	Edariak.
Combien le tout ?	Zenbat guzia ?
Vingts francs.	Hogoi libera.

Prenez.

Au revoir. Nous reviendrons
une autre fois.

La table.

La nappe.

Le verre.

Le plat, l'assiette.

La cuiller.

La fourchette.

La petite cuiller.

Dans un Magasin

Bonsoir.

Soyez le bienvenu.

Je voudrais acheter un cos-
tume pour ce jeune homme.

De quel prix ?

De deux cents francs à peu
près.

C'est bien.

Comment trouvez-vous ceci ?

Un peu clair.

Je le voudrais plus som-
bre.

En voici un autre.

Quel est son prix ?

Deux cent cinquante.

Non, c'est trop cher.

Je le voudrais à meilleur
marché.

En voici un très joli.

Oui, il me plaît.

Deux cent vingt francs.

Le béret basque.

Har zazu.

Ikhus arte. Berritz ethorriko
gare.

Mahaina.

Mahain-oihala.

Edan-untzia, basoa.

Platera.

Zalia, Kuliera.

Sardia, furcheta.

Zalitchoa, Kuliera ttipia.

Saltoki Batean

Gabon.

Ongi ethorri (grav. 4).

Gizon gazte horrentzat jauntzi
oso bat nahi nuke.

Zenbatetakoa ?

Berrehun liberakoa nunbeithan

Ongi da.

Nola hatzemaiten duzu hau ?

Argiegia.

Ilhunagoa nahi nuke.

Eta horra bertze bat.

Zenbatekoa da ?

Berrehun eta berrogoitamar.

Ez, k'harioegi da.

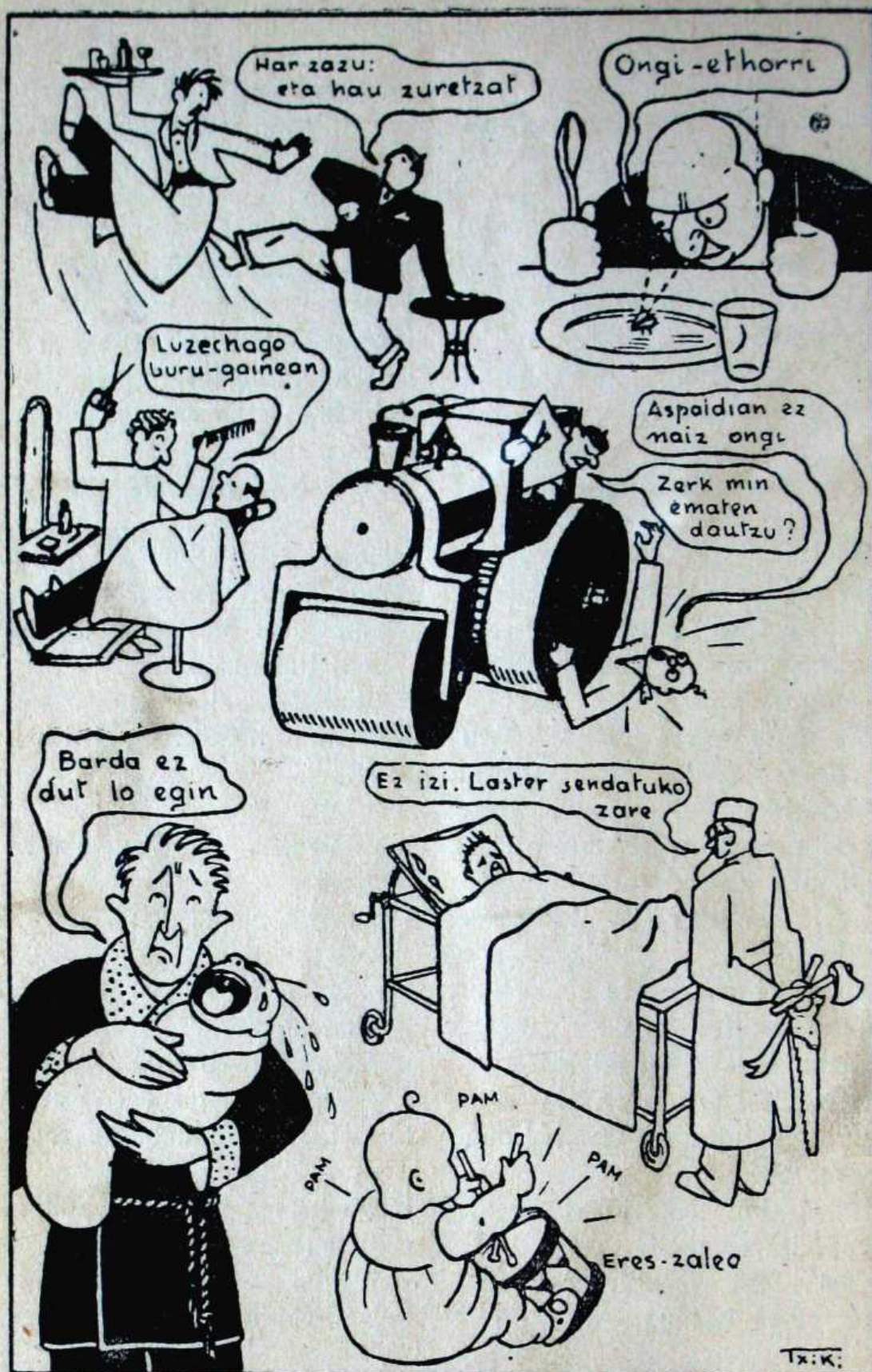
Merkeagoa nahi nuke.

Huna hemen bat biziki pollita.

Bai, nere gogokoa da.

Berrehun eta hogoi libera.

Eskual-gaphelua.



Gravure 4

Les chaussures.
Elles sont trop petites.
Trop larges.
Elles lui vont.
Noirs.
Rouges.

Oinetakoak.
Titi-egiak dire.
Handiegiak.
Ongi dire.
Beltzak.
Gorriak.

Chez le Coiffeur

Que voulez-vous ?
D'abord la barbe.
Vous avez le rasoir très
aiguisé.
Je vous fais mal ?
Non, ce n'est rien.
De l'eau chaude ou de
l'eau froide ?
Je préfère de l'eau chaude.
Maintenant coupez-moi
les cheveux.
Très courts par derrière.
Un peu plus longs dessus.

Comme ça ?
Oui, très bien.
Vous voulez des parfums ?
Oui, une friction.
Rien de plus ?
Non, combien le tout ?
Combien je vous dois ?
Cinq francs.
Prenez, ceci pour vous.

Bizartegian

Zer nahi duzu ?
Lehenbizirik bizarra.
Bizar-nabala arras cho-
rrotcha duzu.
Min emaiten dautzut ?
Ez, deus ez da.
Ur beroa ala ur hotza ?

Ur beroa nahiago dut.
Eta orai bilhoak moztu
zaizkidazu.
Gibelean arras motzak.
Luze chago buru-gainean.
(grav. 4).
Hola ?
Bai, arras ongi.
Usain onak nahi ditutzu ?
Bai, ikuztaldi bat.
Bertzerik ez ?
Ez, zenbat guzia ?
Zenbat zor dautzut ?
Bortz libera.
Harzazu, eta hau zuretzat.
(grav. 4).

Le Docteur

Je suis malade.
Je veux qu'on appelle un
médecin.
M. Etchepare est un bon
docteur.
Depuis longtemps je ne me
trouve pas bien.
De quoi souffrez-vous ?
Vous n'avez pas mauvaise
mine.
Je tousse beaucoup.
J'ai mal à la tête.
De grandes douleurs.
Hier soir je n'ai pas dormi.
Mal à la gorge.
Mal au ventre.
Diarrhée.
Mal aux oreilles.
Je n'ai pas faim.
La guérison.
Le médicament.
La recette.
La pharmacie.
Le pharmacien.
La poudre.
Les pilules.
Le laxatif.
Le bain de pieds.
Vous guérirez vite.
Tant mieux si c'est ainsi.
Il vaut mieux que vous
mangiez peu ce soir.

Sendagilea

Eri naiz.
Sendagile bat deitza nahi dut.
Etchepare jauna sendagile on
bat da.
Aspaldian ez naiz ongi (gr. 4).
Zerk min emaiten dautzu ?
(grav. 4).
Ez duzu begitarte tcharra.
Eztul handia dut.
Buruan min dut.
Oinaze handiak.
Barda ez dut lo egin (gr. 4).
Zintzurrean min dut.
Sabeleko mina.
Beheitikoa.
Beharrietako mina.
Ez naiz gose.
Sendatzea.
Sendagailua.
Sendagai-tchartela.
Sendagaitegia.
Sendagaigilea.
Erhautsa.
Bihiak.
Ertzegarbikaia.
Oinen bustialdia.
Laster sendatuko zare.
Hobe hala balitz.
Hobe duzu gaur guti jatea

La fièvre.
 J'ai une indigestion.
 Je me suis coupé.
 Une foulure.
 Je me suis refroidi.
 J'ai eu un éblouissement.
 J'ai fait une chute.
 Je me suis fait une entorse.
 Fracture d'un os.
 Allez au lit tout de suite.
 Le dentiste.
 Une dent gâtée.
 Le palais.
 Les gencives.
 Arrachez-moi cette dent.
 L'oculiste.
 Comment allez-vous maintenant ?
 Je me porte mieux.
 Pas encore très bien.
 Je ne me trouve pas tout à fait bien.
 Qu'avez-vous donc ?
 N'ayez pas peur.
 Bientôt vous serez guéri.

Sukarra.
 Betedura dut.
 Piko bat egin dut.
 Zain behartu bat.
 Hoztu naiz.
 Bur-choratze bat izan dut.
 Eroriko bat egin dut.
 Besoa athera dut.
 Hezur-auste bat.
 Zoazi oherat orai berean.
 Hagin-ateratzailea.
 Hartz usteldu bat.
 Sapaia, Aho-gaina.
 Hobiak.
 Athera zaidazu hartz hau, hagin hau.
 Begi-arthatzailea.
 Nola zoaz orai ?
 Hobeki naiz.
 Oraino ez arras ongi.
 Ez naiz arras ongi aurkitzen.
 Zer duzu bada ?
 Ez izi, ez lotsa.
 Laster sendatuko zare.
 (grav. 4).

Au Théâtre

Ce soir nous comptons aller au Théâtre.
 Qu'est-ce qu'on représente ?
 Une jolie pièce.
 En trois actes.

Antzokian

Gaur Antzokira joanen gare.
 Zer emaiten dute ?
 Antzerki pollit bat.
 Hiru zatitan.

— 42 —

J'ai parcouru le Program-
me.

Elle vaut la peine d'être vue.
Si le morceau vocal est bien
la musique est encore plus
belle.

Une pièce comique.
Quel est son titre?
Quel est son auteur?
La sonnette nous avertit.
Quelles places avez-vous
prises?

J'ai pris deux premières.

Alors nous allons bien voir.
Entrons.

Applaudissements.

Les sifflets.

Le rideau.

Entr'acte.

Une ovation.

Bis, bis.

Une chorale.

L'orchestre.

Le chef d'orchestre.

L'amateur de musique.

Chanter.

Agerbidea ikhusi dut.

Ikhusgarria da.

Bai, eta hitzak onak baditu
eresia ederragoa du.

Antzerki irriegitekoa.

Izena nola du?

Nor da egilea?

Chilintchak jotzen dauku.
Zer toki hartu ditutzu?

Bi aintzineko hartu di-
tut.

Beraz ongi ikhusiko dugu.

Sar gaiten.

Esku-zartak.

Chistuak.

Oihala.

Geldi-aldia.

Esku-zarta handia.

Berritz, berritz.

Abesbatza, Abestaldea.

Erestaldea.

Eres-zuzentzailea.

Eres-zalea (grav. 4).

Abestea.

A la Librairie

Avez-vous des livres basques?
Oui, Monsieur, j'en ai de
toutes sortes.

Des grammaires.

Le manuel de conversation.

Liburutegian

Eskuarazko libururik baduzu?
Bai, jauna, orotarik.

Hiztiak.

Mintzatzen ikhasteko liburua.

— 43 —

Des dictionnaires basque-français.

Et bien d'autres.

Avez-vous des romans en basque ?

Et en français, et en anglais ?

Et des revues en basque ?

En voici quelques-unes.

Et des journaux ?

Oui, de toute sorte.

Combien vaut ce livre ?

Donnez-moi deux exemplaires

Et qu'est-ce que c'est cette brochure ?

Une arithmétique en basque.

Et celui-ci ?

Une méthode de lecture basque.

Avez-vous des calendriers ?

Oui, monsieur.

J'en ai acheté assez pour aujourd'hui.

Mais je reviendrai bientôt.

Au revoir.

Eskuara - erderako hiztegiak.

Eta bertze hainitz.

Irakurgairik eskuaraz baduzu ?

Eta prantzesez, eta angelesez ?

Eta aldizkingirik eskuaraz ?

Huna zenbait.

Eta egunkaririk ?

Bai, mota guzietarik.

Liburu hunek zenbat balio du ?

Ekharkitzu bi liburu.

Eta liburuchka hau zer da ?

Zenbakizti bat eskuaraz.

Eta hau ?

Eskuaraz irakurtzen ikastekoa.

Egutegirik baduzu ?

Bai, Jauna.

Egungo badut aski erosirik.

Bainan laster itzuliko naiz.

Ikhus arte.

Des Affaires, Achat et Vente

Est-ce qu'il y a de l'activité ?

Pas grand'chose.

Et dans la maison que vous avez à Bayonne ?

Sal - Erospenak

Sal-eroste handia dabila ?

Ez deus handirik.

Eta Baionan duzun etche hartan ?

Très bien, beaucoup.
Nous avons bien vendu.
Tout ce que nous avons fabriqué.

Nous avons de bons clients
Vous serez aussi bon vendeur.

Dans l'idée de vendre beaucoup nous vendons bon marché.

En gros et en détail.

Au comptant.

A un mois.

Une Banque.

Le gain.

La perte.

A cinq pour cent.

Des biens immeubles.

Des biens mobiliers.

Le marchand.

Des outils.

Le coffre-fort.

Ce que je dois retirer.

Ce que je dois rendre.

S'enrichir.

Vous avez une grande fortune.

Ongi, hainitz.

Ongi saldu dugu.

Egin dugun guzia.

Erosle onak ditugu.

Saltzaile ona izan behar zare.

Hainitz saltzekotan merke emaiten dugu.

Hainizka eta pittaka.

Dirua eskuan.

Hilabetera.

Diru-etche bat.

Irabazia.

Galtzea.

Ehuneko bortzean.

Lur-ontasunak.

Esku-ontasunak.

Saleroslea.

Tresnak.

Burdin-kutcha.

Hartzekoak.

Bihurtzekoak.

Aberastea.

Dirutze handi baten jabe zare.

Chez le Tailleur

Je voudrais que vous me fassiez un costume.

Je vais vous prendre les mesures tout de suite.

Celui-ci me va.

Jostuna

Jauntzi oso bat egitea nahi nuke.

Neurriak berehala hartuko dauzkitzut.

Hau ongi dut.

Faites-le moi de cette mesure.
Les pantalons un peu plus
longs.

Et tout le reste pareil.
La veste aussi.

Montrez-moi maintenant les
échantillons.

Dans le sombre ou dans le
clair ?

Je préfère dans le sombre.

Voici quelques coupons.

Je choisis celui-ci.

Pour quand me le ferez-vous ?

Venez dans trois jours pour
l'essayer.

Oui, je reviendrai.

Rien de plus ?

Je voudrais quelques che-
mises.

Des chaussettes aussi.

Des cols et des gants.

Vous avez ici de tout.

Il y a ici le choix.

Donnez-moi maintenant un
parapluie.

Avez-vous des cannes ?

Oui, Monsieur, voici un ma-
kila basque.

Et bien beau !

Je vais emporter celui-ci
aussi.

Izari huntakoa egidazu.

Galtzak pichka bat luze-
chago.

Bertze guzia bardin.

Chamarra ere.

Erakuts orai gaiak.

Ilhunak ala argiak ?

Ilhunak nahiago ditut.

Huna hemen puska batzu.

Hau hautatzen dut.

Noizko egingen dautazu ?

Zato hiru egunen buruan
izartzerat.

Bai, ethorriko naiz.

Bertze zerbait ?

Athor batzuek nahi nituzke

Galtzerdiak ere.

Lepoko eta eskularruak.

Hemen baduzu orotarik.

Hauta bada hemen.

Orai ekazu euritako bat.

Esku-makilik baduzu ?

Bai, Jauna, huna hemen es-
kual-makil bat.

Eta ontsa ederra !

Hau ere eramanez dut.

Les Numéros

Un, deux, trois.

Quatre, cinq, six.

Zenbakiak

Bat, biga, hiru.

Lau, bortz, sei.

Sept, huit, neuf.
 Dix, onze, douze.
 Treize, quatorze.
 Quinze, seize.
 Dix-sept, dix-huit.
 Dix-neuf, vingt.
 Vingt-et-un, vingt-deux.
 Vingt-trois.
 Trente.
 Trente-et-un.
 Quarante.
 Quarante-et-un.
 Cinquante.
 Soixante.
 Soixante-dix.
 Quatre-vingts.
 Quatre-vingt dix.
 Cent.
 Cent un, cent deux.
 Deux cent, Trois cent.
 Trois cent soixante-cinq.
 Mille.

Zazpi, zortzi, bederatzi.
 Hamar, nameka, hamabi.
 Hamahiru, hamalau.
 Hamabortz, naniasei.
 Hamazazpi, hemezortzi.
 Hemeretzi, hogoi.
 Hogoi eta bat, hogoi eta bi.
 Hogoi eta hiru.
 Hogoi eta hamar, hogoitamar.
 Hogoi eta hameka.
 Berrogoi.
 Berrogoi eta bat.
 Berrogoitamar.
 Hirurogoi, hiruetan hogoi.
 Hirurogoitamar.
 Lauretan hogoi.
 Lauretan hogoitamar.
 Ehun.
 Ehun eta bat, ehun eta bi.
 Berrehun, hiruehun.
 Hiruehun eta hiruetan hogoi
 eta bortz.
 Mila.

Les Couleurs

Le blanc.
 Le rouge.
 Le vert.
 Le jaune.
 Le bleu.
 Le gris.
 Le noir.
 Le clair.
 Le sombre.

Margoak

Zuria.
 Gorria.
 Orlegia, Ferdea.
 Horia.
 Urdina.
 Arrea.
 Beltza.
 Argia.
 Ilhuna.

— 47 —

Bariolé.
Jaunâtre.
Rougeâtre.
Blanchâtre.
Très blanc.
Très noir.
Très bleu.
Très rouge.

Nabarra.
Horizka.
Gorrizka.
Zurizka.
Zuri-zuria.
Beltz-beltza.
Urdin-urdina.
Gorri-gorria.

**Quelques verbes
les plus usités**

Abandonner.
Abréger.
Accepter.
Accompagner..
Accoutumer (s')
Accueillir.
Acheter.
Affirmer.
Affliger (s')
Agir.
Aimer.
Aller (s'en)
Allumer.
Apercevoir (s')
Appeler.
Apporter.
Apprendre.
Approcher.
Approprier (s')
Arranger.
Arrêter (s')
Arriver.
Attacher.

**Geiena erabiltzen diran
aditz batzuek**

Uztea.
Laburtzea.
Onhartzea.
Laguntzea.
Ohitzea.
Ongi hartzea.
Erostea.
Baietza, Finkatzea.
Atsekabetzea.
Egitea.
Maithatzea.
Joaitea.
Piztea.
Ohartzea.
Deitzea.
Ekhartzea.
Ikhastea.
Hurbiltzea.
Beretza, Jabetza.
Antolatzea.
Gelditzea.
Heltzea.
Estekatzea.

Atteindre.
Attendre.
Attraper.
Asseoir (s')
Avancer.

Battre.
Blaguer.
Blessar.
Boire.
Bouillir.
Bouleverser.
Briller.
Briser.
Brouiller.
Brûler.

Casser.
Comprendre.
Connaître.
Commencer.
Courir.
Conserver.
Consummer.
Couper.
Chercher.
Couvrir (se)
Choisir.
Craindre.
Crier.
Croire.
Cueillir.
Cuire.

Hunkitzea.
Igurikitzea, Beha egoitea.
Arrapatzea, Hatzemaitea.
Jartzea.
Aitzinatzea.

Jotzea.
Erastea.
Kolpatzea, Zaurtzea.
Edatea.
Irakitzea.
Itzulikatzea.
Dirdiratzea.
Phuskatzea.
Nahastea.
Erretzea.

Haustea.
Aditzea.
Ezagutzea.
Hastea.
Lasterkatzea.
Begiratzea.
Sunsitzea.
Pikatzea.
Bilhatzea, Ikhertzea.
Estaltzea.
Hautatzea, Berechtea.
Beldurtzea, Hizitzea.
Oihu egitea.
Sinhestea.
Biltzea.
Egostea.

Déchirer.
 Décourager (se)
 Défendre.
 Demander.
 Demeurer.
 Démolir.
 Déplaire.
 Descendre.
 Désespérer.
 Déshabiller (se).
 Détester.
 Deviner.
 Dire.
 Disputer.
 Diviser.
 Donner.
 Dormir.
 Durer.

Echapper.
 Eclairer.
 Ecouter.
 Ecraser.
 Ecrire.
 Effrayer.
 Egaler.
 Elever.
 Eloigner.
 Embellir.
 Emporter.
 Enivrer (s')
 Enseigner
 Enrhumer (s')
 Entendre.
 Entrer.

Urratzea.
 Lotsatzea.
 Debekatzea.
 Eskatzea, Galdetzea.
 Egoitea.
 Aurdikitzea.
 Gaitzestea.
 Jaustea.
 Etsitzea.
 Eraztea, Biluztea.
 Higuintzea.
 Asmatzea.
 Erraitea.
 Liskarratzea.
 Zatikatzea.
 Emaitea.
 Lo egitea.
 Irautea.
 Itzultzea.
 Argitzea.
 Aditzea.
 Lehertzea.
 Idaztea.
 Izitzea.
 Bardintzea.
 Goratzea.
 Urruntzea.
 Edertzea, Apaintzea.
 Eramatea.
 Horditzea, Mozkortzea.
 Irakastea, Erakhustea.
 Marrantatzea, Marfunditzea.
 Aditzea.
 Sartzea.

— 50 —

Entretenir (s').

Envier.

Envoyer.

Epouvanter.

Espérer.

Eteindre.

Etendre.

Eternuer.

Eveiller.

Exciter.

Fâcher (se).

Faim (avoir).

Faire.

Faire faire.

Fatiguer.

Favoriser.

Fermer.

Finir.

Fleurir.

Fondre.

Forcer.

Fortifier.

Frapper.

Fuir.

Gagner.

Garder.

Guérir.

Habiller (s')

Hausser.

Hâter (se).

Solas egitea, Elhestatzea.

Bekhaiztea.

Igortzea, Bidaltzea.

Harritzea.

Uste izaitea.

Hiltzea, Iraungitzea.

Hedatzea.

Urzintz egitea.

Iratzartzea.

Zirikatzea.

Hasarretzea.

Gosetzea.

Egitea.

Egin araztea.

Nekhatzea.

Aldetzea.

Hestea.

Akhabatzea, Amaitzea.

Loretzea.

Urtzea.

Herstea.

Azkartzea.

Joitea.

Ihes egitea.

Irabaztea.

Zaintzea, Begiratzea.

Sendatzea.

Jaunztea, Aphaintzea.

Goratzea.

Lehiatzea.